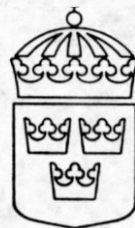


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1988: 38—40**

## **Nr 38**

**Överenskommelse med Sovjetunionen om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön**

## **Nr 39**

**Överenskommelse med Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön**

## **Nr 40**

### **Protokoll**

**Moskva den 18 april 1988**

Regeringen beslöt den 14 juni 1988 att notifikation om att överenskommelsen godkänts av Sverige skulle verkställas.

Överenskommelsen trädde i kraft den 22 juni 1988 genom noteväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 1987/88:175, UU 1987/88:33, rskr. 1987/88:378.



# Handwritten title at the top of the page, possibly a name or subject.

10-28-40

First paragraph of handwritten text, starting with a capital letter.

Second paragraph of handwritten text, continuing the narrative.

Third paragraph of handwritten text, possibly a transition or new section.

Fourth paragraph of handwritten text, concluding the visible portion of the document.

Nr 39

# Överenskommelse med Sovjetunionen om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön.

Moskva den 18 april 1988.

**Överenskommelse**

**mellan Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om ömsesidiga relationer på fiskets område i det tidigare omtvistade området i Östersjön**

Konungariket Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering har, på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988,

överenskommit om följande:

**Artikel 1**

I ett område av Sovjetunionens ekonomiska zon som begränsas av räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten nr 7 och 8, tryckår 1988, samt nedan angivna geografiska koordinater enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987, förbinder sig Sovjetunionen att under tjuugo år årligen avsätta en fiskekvot om 6 000 ton fisk, varav 80 ton lax, för svenska fiskefartyg.

*Koordinater enligt svenskt system*

punkt		
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E
A 2	58°29,000' N	20°26,590' E
A 3	58°12,000' N	20°22,502' E
A 4	57°54,691' N	20°24,920' E
A 5	57°44,000' N	20°14,139' E
A 6	57°33,800' N	20°03,965' E
A 7	57°26,717' N	20°02,160' E

**Соглашение**

**между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимных отношениях в области рыболовства в бывшем спорном районе Балтийского моря**

Правительство Королевства Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

основываясь на Соглашении о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года, согласились о следующем:

**Статья 1**

В районе экономической зоны Советского Союза, ограниченном прямыми линиями (локсодромиями), соединяющими точки с указанными ниже географическими координатами в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах №№ 7 и 8, издания 1988 года, а также с нижеуказанными географическими координатами в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года, Советский Союз обязуется в течение 20 лет предоставлять ежегодно квоту вылова в 6000 тонн рыбы, включая 80 тонн лосося для шведских рыболовных судов.

*Координаты в шведской системе*

Точки		
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,590' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,502' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,920' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,139' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,965' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,160' в.д.

A 8	57°14,192' N	19°53,565' E
A 9	56°58,000' N	19°40,270' E
A 10	56°45,000' N	19°31,720' E
A 11	56°35,000' N	19°25,070' E
A 12	56°27,000' N	19°21,070' E
A 13	56°15,000' N	19°13,565' E
A 14	56°02,433' N	19°05,669' E
A 15	55°58,863' N	19°04,876' E
A 16	55°57,300' N	19°04,049' E
A 17	55°53,482' N	18°56,777' E
11	55°53,361' N	18°56,943' E
12	55°57,300' N	19°07,273' E
13	56°17,000' N	19°24,065' E
14	56°37,000' N	19°36,869' E
15	56°57,000' N	19°51,070' E
16	57°17,000' N	20°11,090' E
17	57°27,000' N	20°13,090' E
18	57°48,000' N	20°33,336' E
19	58°00,000' N	20°39,090' E
20	58°13,000' N	20°32,090' E
21	58°29,000' N	20°33,090' E
22	58°46,514' N	20°29,982' E
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E

*Koordinater enligt sovjetiskt system*

punkt		
A 1	58°46,836' N	20°28,582' E
A 2	58°29,000' N	20°26,500' E
A 3	58°12,000' N	20°22,412' E
A 4	57°54,691' N	20°24,830' E
A 5	57°44,000' N	20°14,049' E
A 6	57°33,800' N	20°03,875' E
A 7	57°26,717' N	20°02,070' E
A 8	57°14,192' N	19°53,475' E
A 9	56°58,000' N	19°40,200' E
A 10	56°45,000' N	19°31,650' E
A 11	56°35,000' N	19°25,000' E
A 12	56°27,000' N	19°21,000' E
A 13	56°15,000' N	19°13,500' E
A 14	56°02,433' N	19°05,604' E
A 15	55°58,863' N	19°04,811' E
A 16	55°57,300' N	19°03,984' E
A 17	55°53,482' N	18°56,717' E
11	55°53,361' N	18°56,888' E
12	55°57,300' N	19°07,208' E
13	56°17,000' N	19°24,000' E
14	56°37,000' N	19°36,799' E
15	56°57,000' N	19°51,000' E

A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,565' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,270' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,720' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,070' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,070' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,565' в.д.
A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,669' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,876' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°04,049' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,777' в.д.
11	55°53,361' с.ш.	18°56,943' в.д.
12	55°57,300' с.ш.	19°07,273' в.д.
13	56°17,000' с.ш.	19°24,065' в.д.
14	56°37,000' с.ш.	19°36,869' в.д.
15	56°57,000' с.ш.	19°51,070' в.д.
16	57°17,000' с.ш.	20°11,090' в.д.
17	57°27,000' с.ш.	20°13,090' в.д.
18	57°48,000' с.ш.	20°33,336' в.д.
19	58°00,000' с.ш.	20°39,090' в.д.
20	58°13,000' с.ш.	20°32,090' в.д.
21	58°29,000' с.ш.	20°33,090' в.д.
22	58°46,514' с.ш.	20°29,982' в.д.
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.

*Координаты в советской системе*

точки		
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,582' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,500' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,412' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,830' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,049' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,875' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,070' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,475' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,200' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,650' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,000' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,000' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,500' в.д.
A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,604' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,811' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°03,984' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,717' в.д.
11	55°53,361' с.ш.	18°56,888' в.д.
12	55°57,300' с.ш.	19°07,208' в.д.
13	56°17,000' с.ш.	19°24,000' в.д.
14	56°37,000' с.ш.	19°36,799' в.д.
15	56°57,000' с.ш.	19°51,000' в.д.

16	57°17,000' N	20°11,000' E
17	57°27,000' N	20°13,000' E
18	57°48,000' N	20°33,246' E
19	58°00,000' N	20°39,000' E
20	58°13,000' N	20°32,000' E
21	58°29,000' N	20°33,000' E
22	58°46,514' N	20°29,892' E
A 1	58°46,836' N	20°28,582' E

I ett område av Sveriges fiskezon som begränsas av räta linjer (loxodromer) som förbinder punkter med nedan angivna geografiska koordinater enligt det nu gällande svenska koordinatsystemet (RT 38), tillämpat i de svenska sjökorten nr 7 och 8, tryckår 1988, samt nedan angivna geografiska koordinater enligt det sovjetiska koordinatsystemet, tillämpat i det sovjetiska sjökortet nr 1150, tryckår 1987, förbinder sig Sverige att under tjugo år årligen avsätta en fiskekvot om 18 000 ton fisk, varav 240 ton lax, för sovjetiska fiskefartyg.

#### *Koordinater enligt svenskt system*

punkt		
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E
1	58°47,680' N	20°25,264' E
2	58°42,000' N	20°16,985' E
3	58°17,000' N	19°55,263' E
4	58°01,305' N	19°44,307' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

5	57°14,210' N	19°10,852' E
6	56°50,000' N	19°01,055' E
7	56°30,000' N	18°52,269' E
8	56°03,896' N	18°45,403' E
9	55°58,863' N	18°53,977' E
10	55°53,788' N	18°55,232' E
A 17	55°53,482' N	18°56,777' E
A 16	55°57,300' N	19°04,049' E
A 15	55°58,863' N	19°04,876' E

16	57°17,000' с.ш.	20°11,000' в.д.
17	57°27,000' с.ш.	20°13,000' в.д.
18	57°48,000' с.ш.	20°33,246' в.д.
19	58°00,000' с.ш.	20°39,000' в.д.
20	58°13,000' с.ш.	20°32,000' в.д.
21	58°29,000' с.ш.	20°33,000' в.д.
22	58°46,514' с.ш.	20°29,892' в.д.
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,582' в.д.

В районе рыболовной зоны Швеции, ограниченном прямыми линиями (loxodromиями), соединяющими точки с указанными ниже географическими координатами в соответствии с действующей в настоящее время шведской системой координат (RT 38), примененной на шведских морских картах №№ 7 и 8, издания 1988 года, а также с нижеуказанными географическими координатами в соответствии с советской системой координат, примененной на советской морской карте № 1150, издания 1987 года, Швеция обязуется в течение 20 лет предоставлять ежегодно квоту вылова в 18000 тонн рыбы, включая 240 тонн лосося для советских рыболовных судов.

#### *Координаты в шведской системе*

точки		
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.
1	58°47,680' с.ш.	18°25,264' в.д.
2	58°42,000' с.ш.	19°16,985' в.д.
3	58°17,000' с.ш.	19°55,263' в.д.
4	58°01,305' с.ш.	19°44,307' в.д.

От точки 4 линия, ограничивающая район, проходит вдоль границы территориальных вод Швеции до точки 5.

5	57°14,210' с.ш.	19°10,852' в.д.
6	56°50,000' с.ш.	19°01,055' в.д.
7	56°30,000' с.ш.	18°52,269' в.д.
8	56°03,896' с.ш.	18°45,403' в.д.
9	55°58,863' с.ш.	18°53,977' в.д.
10	55°53,788' с.ш.	18°55,232' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,777' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°04,049' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,876' в.д.

A 14	56°02 433' N	19°05,669' E
A 13	56°15,000' N	19°13,565' E
A 12	56°27,000' N	19°21,070' E
A 11	56°35,000' N	19°25,070' E
A 10	56°45,000' N	19°31,720' E
A 9	56°58,000' N	19°40,270' E
A 8	57°14,192' N	19°53,565' E
A 7	57°26,717' N	20°02,160' E
A 6	57°33,800' N	20°03,965' E
A 5	57°44,000' N	20°14,139' E
A 4	57°54,691' N	20°24,920' E
A 3	58°12,000' N	20°22,502' E
A 2	58°29,000' N	20°26,590' E
A 1	58°46,836' N	20°28,672' E

*Koordinater enligt sovjetiskt system*

punkt		
A 1	58°46,836' N	20°28,582' E
1	58°47,680' N	20°25,174' E
2	58°42,000' N	20°16,920' E
3	58°17,000' N	19°55,198' E
4	58°01,305' N	19°44,242' E

Från punkt 4 fortsätter begränsningslinjen längs gränsen för Sveriges territorialvatten till punkt 5.

5	57°14,210' N	19°10,797' E
6	56°50,000' N	19°01,000' E
7	56°30,000' N	18°52,214' E
8	56°03,896' N	18°45,348' E
9	55°58,863' N	18°53,922' E
10	55°53,788' N	18°55,177' E
A 17	55°53,482' N	18°56,717' E
A 16	55°57,300' N	19°03,984' E
A 15	55°58,863' N	19°04,811' E
A 14	56°02,433' N	19°05,604' E
A 13	56°15,000' N	19°13,500' E
A 12	56°27,000' N	19°21,000' E
A 11	56°35,000' N	19°25,000' E
A 10	56°45,000' N	19°31,650' E
A 9	56°58,000' N	19°40,200' E
A 8	57°14,192' N	19°53,475' E
A 7	57°26,717' N	20°02,070' E
A 6	57°33,800' N	20°03,875' E
A 5	57°44,000' N	20°14,049' E
A 4	57°54,691' N	20°24,830' E
A 3	58°12,000' N	20°22,412' E

A 14	56°02 433' с.ш.	19°05,669' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,565' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,070' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,070' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,720' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,270' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,565' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,160' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,965' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,139' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,920' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,502' в.д.
A 2	58°29,000' с.ш.	20°26,590' в.д.
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,672' в.д.

*Координаты в советской системе*

точки		
A 1	58°46,836' с.ш.	20°28,582' в.д.
1	58°47,680' с.ш.	18°25,174' в.д.
2	58°42,000' с.ш.	19°16,920' в.д.
3	58°17,000' с.ш.	19°55,198' в.д.
4	58°01,305' с.ш.	19°44,242' в.д.

От точки 4 линия, ограничивающая район, проходит вдоль границы территориальных вод Швеции до точки 5.

5	57°14,210' с.ш.	19°10,797' в.д.
6	56°50,000' с.ш.	19°01,000' в.д.
7	56°30,000' с.ш.	18°52,214' в.д.
8	56°03,896' с.ш.	18°45,348' в.д.
9	55°58,863' с.ш.	18°53,922' в.д.
10	55°53,788' с.ш.	18°55,177' в.д.
A 17	55°53,482' с.ш.	18°56,717' в.д.
A 16	55°57,300' с.ш.	19°03,984' в.д.
A 15	55°58,863' с.ш.	19°04,811' в.д.
A 14	56°02,433' с.ш.	19°05,604' в.д.
A 13	56°15,000' с.ш.	19°13,500' в.д.
A 12	56°27,000' с.ш.	19°21,000' в.д.
A 11	56°35,000' с.ш.	19°25,000' в.д.
A 10	56°45,000' с.ш.	19°31,650' в.д.
A 9	56°58,000' с.ш.	19°40,200' в.д.
A 8	57°14,192' с.ш.	19°53,475' в.д.
A 7	57°26,717' с.ш.	20°02,070' в.д.
A 6	57°33,800' с.ш.	20°03,875' в.д.
A 5	57°44,000' с.ш.	20°14,049' в.д.
A 4	57°54,691' с.ш.	20°24,830' в.д.
A 3	58°12,000' с.ш.	20°22,412' в.д.

A 2 58°29,000' N 20°26,500' E  
A 1 58°46,836' N 20°28,582' E

Nämnda svenska sjökort nr 7 och 8, tryckår 1988, och sovjetiska sjökort nr 1150, tryckår 1987, bifogas denna överenskommelse och utgör en integrerad del av denna.

Parterna är överens om att de i denna artikel återgivna områdesbestämningarna är en förenklad beskrivning av det område som omfattas av den nämnda principöverenskommelsen.

### Artikel 2

Frågor rörande genomförandet av bestämmelserna i denna överenskommelse, inbegripet frågan om fördelning på fiskslag av överenskomna kvoter samt regleringsåtgärder rörande fisket, skall bestämmas genom överläggningar mellan parterna. Fördelningen på fiskslag inom kvoterna skall överenskommas av parterna i god tid före varje kalenderår.

Parterna skall vid fördelningen på fiskslag grunda sig på bästa tillgängliga vetenskapliga underlag.

### Artikel 3

Denna överenskommelse har ingåtts på grundval av överenskommelsen om principer för avgränsning av havsområdena i Östersjön mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union av den 13 januari 1988 och skall godkännas i enlighet med vardera partens lagstiftning.

Överenskommelsen skall träda i kraft den dag då det genom noteväxling konstateras att sådant godkännande ägt rum.

Upprättat i Moskva den 18 april 1988 i två exemplar på svenska och ryska språken, varvid båda texterna äger lika giltighet.

A 2 58°29,000' с.ш. 20°26,500' в.д.  
A 1 58°46,836' с.ш. 20°28,582' в.д.

Упомянутые выше шведские морские карты №№ 7 и 8, издания 1988 года, и советская морская карта № 1150, издания 1987 года, прилагаются к настоящему Соглашению и являются его неотъемлемой частью.

Стороны согласились о том, что указанное в настоящей статье определение районов представляет собой упрощенное описание района, подпадающего под вышеуказанное Соглашение о принципах.

### Статья 2

Вопросы осуществления положений настоящего Соглашения, включая вопрос о распределении согласованных квот по видам рыб и о мерах регулирования промысла, будут решаться путем переговоров между Сторонами. Распределение по видам рыб в рамках квот будет согласовываться Сторонами заблаговременно до начала каждого календарного года.

При распределении квот по видам рыб Стороны будут основываться на наилучших доступных научных данных.

### Статья 3

Настоящее Соглашение заключено на основе Соглашения о принципах разграничения морских пространств в Балтийском море между Королевством Швеции и Союзом Советских Социалистических Республик от 13 января 1988 года и подлежит утверждению в соответствии с законодательством каждой из Сторон.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами, извещающими о его утверждении.

Совершено в Москве 18 апреля 1988 года в двух экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



För Konungariket Sveriges regering

*Sten Andersson*

За Правительство  
Королевства Швеции

*Sten Andersson*

För De Socialistiska Rådsrepublikernas  
Unions regering

*Sjevardnadze*

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик

*Sjevardnadze*

3-11-1950

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

100-100000

